Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spójrz, JAHWE, i przyjrzyj się: Z kim tak postąpiłeś? Czy kobiety mają jeść swój owoc,\* wypieszczone dzieci?\*\* \*\*\* Czy w świątyni Pana ma być zabijany kapłan i prorok?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ר Spójrz, JAHWE, zobacz, z kim tak postąpiłeś? Czy kobiety mają jeść swój owoc, wypieszczone dzieci? Czy w świątyni Pana ma ginąć kapłan oraz prorok? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrz, JAHWE, i zobacz, komu tak uczyniłeś. Czy kobiety mają jeść swój płód, pieszczone niemowlęta? Czy kapłan i prorok mają być zabici w świątyni Pana? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali mają niewiasty jeść płód swój, niemowlątka ucieszne? Izali zamordowany być ma w świątnicy Pańskiej kapłan i prorok? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wejźrzy, JAHWE, a obacz, kogoś tak obrał jako winnice! A więc będą jeść niewiasty płód swój, dzieci małe na piędzi? A więc ma być zabit w świętyni PANskiej kapłan i prorok? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Resz Spojrzyj, Panie, i rozważ, komuś tak kiedy uczynił: Czy kobiety mają jeść owoc swego łona - pieszczone niemowlęta? Czy w świątyni Pańskiej ma się zabijać kapłana i proroka? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spójrz, Panie, i patrz: Z kim tak postąpiłeś? Czy kobiety mają jeść owoc swojego łona, wypieszczone niemowlęta? Czy w świątyni Pana ma być zabijany kapłan i prorok? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Resz* Spójrz, JAHWE, i zobacz: Czy kogoś udręczyłeś podobnie? Czy kobiety mają zjadać swój owoc – niemowlęta tak troskliwie pieszczone? Czy w Przybytku Pana ma się zabijać kapłana i proroka? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Racz wejrzeć, JAHWE, zauważ: Z kim tak postąpiłeś? Czy kobiety mają zjadać owoc swego łona -wypieszczone swe niemowlęta? Czy kapłan i prorok mają ginąć w świątyni PANA? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Racz wejrzeć, Jahwe, a zobacz, z kim tak postąpiłeś. Czyż mają niewiasty pożywać swój płód, dziatki [przez siebie] chowane? Czyż w Świątyni Pana mają być zabijani kapłan i prorok? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянь, Господи, і подивися кого Ти так обібрав. Чи жінки їстимуть плід їхнього лона? Різник зробив збирання. Чи забєш в господній святині священика й пророка? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spójrz WIEKUISTY i zobacz, komu tak uczyniłeś? Czy niewiasty nie musiały zjadać swojego płodu, swoich wypiastowanych dzieci? Czyż kapłan i prorok nie byli mordowani w Świątyni Pańskiej? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zobacz, JAHWE, i spójrz na tego, z którym się obszedłeś tak surowo. Czy kobiety mają zjadać owoc swego łona, dzieci, które się urodziły w pełni ukształtowane, albo czy w sanktuarium JAHWE ma być zabijany kapłan i prorok? |

1. 1) owoc, ּפְרִי (peri), w tym przypadku odnosi się do potomstwa, zob. np. <x>10 30:2</x>; <x>50 7:13</x>;<x>50 28:4</x>, 11, 18, 53;<x>50 30:9</x>; <x>230 21:11</x>;<x>230 127:3</x>;<x>230 132:11</x>; <x>290 13:18</x>; <x>400 6:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zdrowo urodzone dzieci, טִּפֻחִים (tippuchim). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 26:29</x>; <x>50 28:52-57</x>; <x>120 6:24-31</x>; <x>300 19:1-9</x>; <x>330 5:10</x> [↑](#footnote-ref-4)